

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Основы художественного перевода

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Профессионально-ориентированный перевод

Форма обучения
Очная

Квалификация
Магистр

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации..

ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод текста с русского на иностранный язык и с иностранного на русский язык, добиваясь коммуникативной и / или функциональной равноценности оригинального и переводного текстов..

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-7.3 Реализует свою профессиональную деятельность с применением информационно-коммуникационных технологий.

ИПК-3.1 Осуществляет предпереводческий анализ текста для выявления его коммуникативного содержания и / или функций, определяет и мотивирует стратегию перевода и необходимые переводческие решения.

ИПК-3.2 Выполняет письменный перевод с учетом характера переводимого текста и условий перевода, соблюдая нормы переводящего языка и применяя адекватные переводческие решения.

2. Задачи освоения дисциплины

- сформировать у студентов представление о художественном тексте и его особенностях,
- освоить навыки стилистического и литературного анализа иноязычного текста,
- изучить основы построения художественного текста,
- научиться применять базовые писательские приемы в практике литературного перевода.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к блоку ФТД. Факультативные дисциплины.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Третий семестр, зачет

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Теоретическая лингвистика», «Язык и межкультурная коммуникация», «Общая теория перевода», «Основы дискурс анализа».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:
-практические занятия: 22 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Введение в литературный перевод

Рассматривается понятие «литературный перевод», сущность работы литературного переводчика в современном мире и особенности перевода художественного произведения, отличающие этот процесс от процесса перевода текстов иных жанров и типов.

Тема 2. Литературный анализ текста

Рассматриваются основы литературного анализа переводимого текста, в том числе язык автора и особенности его стиля, сеттинг произведения и работа с реалиями, основные сюжетные схемы литературных произведений, роль персонажей в художественном произведении и психологизм, а также принципы организации художественного текста.

Тема 3. Прикладные аспекты литературного перевода

Рассматриваются базовые писательские приемы, применяемые при создании художественного произведения, а именно средства создания статичных и динамических описаний, оформление речи рассказчика и персонажей.

Тема 4. Редактирование и саморедактирование в литературном переводе

Рассматриваются аспекты чистовой обработки переведенного текста, затрагиваются вопросы редактирования собственного перевода и работы с редактором издательства.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, выполнения творческих упражнений в аудитории и дома, выполнения домашних заданий по переводу художественных текстов и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в третьем семестре проводится в виде презентации выполненного в течение семестра перевода законченного художественного произведения (рассказа). Студент представляет полный текст перевода с переводческим комментарием, а также презентует отрывок из перевода на разбор. Оценивается перевод по следующим четырем критериям:

- точность передачи смысла и содержания оригинала;
- умелая передача авторского стиля и общая литературность изложения;
- благозвучность и естественность текста на русском языке;
- грамотность (соблюдение правил орфографии, пунктуации, сочетаемости слов).

Продолжительность зачета с оценкой 1 час.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Модестов В. С. Художественный перевод. История, теория, практика / В. С. Модестов. — М.: Издательство Литературного института им. А.М.Горького, 2006. — 463 с.
- Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика / Т. А. Казакова. — Санкт-Петербург: Инъязиздат, 2006. — 535 с.
- Алимов В. В. Художественный перевод: практический курс перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.В.Алимов, Ю.В.Артемьева. — М.: Издательский центр «Академия», 2010. — 256 с.

б) дополнительная литература:

- Чуковский К. И. Высокое искусство. Принципы художественного перевода / К. И. Чуковский. — Санкт-Петербург: Азбука, 2022. — 416 с.
- Галь Н. Слово живое и мертвое / Нора Галь. — М.: Время, 2016. — 592 с.
- Бабков В. О. Игра слов. Практика и идеология художественного перевода / В. О. Бабков. — М.: Издательство ACT : CORPUS, 2022. — 336 с.
- Ланчиков В. К. Огранка смысла: Очерки теории перевода (художественная литература и публицистика) / В. К. Ланчиков. — М.: «Р.Валент», 2018. — 312 с.

в) ресурсы сети Интернет:

- <https://www.thinkaloud.ru/articles>
- <http://www.bakanov.org/beginners/2/12>
- <https://mnogobukv.hse.ru/news/same/>
- <https://litinstitut.ru/tip-nauchnogo-meropriyatiya/kruglyy-stol>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

14. Материально-техническое обеспечение

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Молчанов Михаил Юрьевич, Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого, ст. преподаватель